

Nr. 7.
20.
júlí.

Auglýsing

um

samning milli konungsríkisins Danmerkur og hins Þýzka keisaradæmis viðvikjandi
framsölu stromanna af kaupskipum.

Stjórnarráð utanríkismálanna hefir tilkynnt stjórnarráðinu fyrir Island, að þann 14. dag júní mánaðar 1881 var samningur sá, er ritaður er hjer á eptir, gjörður á frakkneskri tungu milli hins konunglega sendiherra í Berlin, Kammerherra Quaade, og hins núverandi ríkisskrifara í hinu keisaralega stjórnarráði Þýzkra utanríkismála, greifa Limburg Stirum, um framsölu stromanna af kaupskipum frá hvorutveggja ríkinu.

Stjórn hans Hátignar, konungsins í Danmörku, og stjórn hans Hátignar, keisarans yfir Þýzkalandi og konungsins yfir Prússlandi, hafa, til þess að gjöra eptirleit, handtöku og framsölu sjómanna, er strjúka af kaupskipum annarshvors ríkis, audveldari, til hagnaðar fyrir verzlun beggja ríkja, gjört eptirritaðan samning, með þeim skilmála, að ríkin láti hvört annað í þessu efni njóta jafnrjettis að fullu og öllu.

Þegar sjómaður strýkur af skipi, er tilheyrir einhverjum þegni annars af ríkjum þeim, er samning þennan gjöra, í höfn, er liggur í landi hins ríkisins, eða í eignum þess eða nýlendum, skulu yfirvöldin í þessari höfn, þessu landi, eign eða nýlendu, ef skipstjóri eða verzlunarfulltrúi þess lands, er skip það tilheyrir, er stromamaður var frá, krefst þess, vera skyld, að veita alla þá aðstoð, er í þeirra valdi stendur, til þess að hepta slíka stromumenn og flytja þá aptur á skip.

Stjórnunum hefir komið saman um, að framanritaðar ákvarðanir verði eigi heimfærðar til þegna þess lands, þar sem strokið hefir fram farið.

Hinir tignu málspartar áskilja sjer hvor fyrir sig rjett til, að fella samning þennan úr gildi á þann hátt, að segja honum slitið með eins árs fyrirvara.

Nr. 7. Augl. 20. júlí um samn. milli konungsr. Danm. og h. Þýzka keisarad. viðv. frams. stromum. af kaupsk.

Bekjendtgjørelse

Nr. 7.
20de
Juli.

om

en mellem Kongeriget Danmark og det tydske Keiserrige affluttet Deklaration angaaende gjensidig Udlevering af Desertører fra Handelskibe.

Udenrigsministeriet har meddelt Ministeriet for Island, at der under 14de Juni 1881 er imellem den kongelige Gesandt i Berlin, Kammerherre Durade og den fungerende Statssekretær i det keiserlig tydske Udenrigsministerium, Grev Limburg Stirum blevet affluttet følgende Deklaration i det franske Sprog angaaende gjensidig Udlevering af Desertører fra Handelskibe.

Hans Majestæt Kongen af Danmarks Regjering og Hans Majestæt Keiseren af Tydskland og Kongen af Preussens Regjering have, i Dvsket om, i begge Staters Handelsinteresse at lette Forfølgelsen, Paagribelsen og Udleveringen af Søfolk, der rømme fra en af de to Staters Koffardskibe, under Betingelse af hel og fuldstændig Gjensidighed truffet følgende Overenskomst:

Naar en Sømand rømmer fra et Skib, der tilhører en Undersaat af en af de tvende kontraherende Parter, i en paa den anden kontraherende Parts Territorium eller i Sammes Besiddelser eller Kolonier beliggende Havn, skule Vorighederne i denne Havn og i dette Territorium, Besiddelse eller Koloni være pligtige til at yde enhver Hjælp, der staar i deres Magt, til at anholde saadanne Rømningsmænd og atter bringe dem ombord, naar Begjæring herom sker fra Skibets Fører eller fra det Lands Konjul, hvortil Rømningsmandens Skib hører.

Man er enig om, at de foregaaende Bestemmelser ikke ere anvendelige paa det Lands Undersaatter, hvor Rømningsmanden har fundet Sted.

Enhver af de to høie kontraherende Parter forbeholder sig Ret til at gjøre Ende paa nærværende Ordning ved at opstige den et Aar i Forveien.

Nr. 7.
20.
juli.

Samningur þessi fær gildi frá 1sta september 1881.
Þessu til staðfestu hafa undirskrifaðir, er þartil höfðu tilhlýðilegt umboð, ritað
nöfn sín undir samning þennan og sett þar á ættarinsigli sín.
Samið í Berlín í tveimur frumritum þann 14. júní 1881.

(L. S.) (undirr.) **Quaade.**

(L. S.) (undirr.) **Limburg Stirum.**

Þetta kunngjörst hjermeð til nauðsynlegrar leidbeiningar og eptirbreytni.

Í stjórnarráðinu fyrir Ísland, þann 20. dag júlímánaðar 1881.

J. Nellesmann.

H. Stephensen,
settur.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft fra 1ste September 1881 at regne.

Nr. 7.
20de
Juli.

Til Bekræftelse heraf have de Undertegnede, der dertil behørigt ere bemyndigede, undertegnet nærværende Overenskomst og forsynet samme med deres Baabensegl.

Sket i Berlin i dobbelt Udfærdigelse den 14de Juni 1881.

(L. S.) (undert.) *Quade.*

(L. S.) (undert.) *Limburg Stirum.*

Hvilket herved bekjendtgjøres til fornøden Efterretning og Sagttagelse.

Ministeriet for Island, den 20de Juli 1881.

J. Nellesmann.

H. Stephensen,
conf.